

WATERLOO CENTRE FOR Germanstudies

HERITAGE | COMMUNITY | YOUTH



December 2006

INHALT

Director's Greeting	1
Bericht: Diaspora Experiences	1
Letter from a Student	2
Universität erhält neuen Nachlass	2
Book Review	2
Galsan Tschinag in Waterloo	3
Bitzer Preisverleihung	3
German Enrolments Waterloo	3
Walkerton Study Update	3
Concordia Absolventenfeier	3
Major Donation for the Centre	4
Here comes Brecht!	4
Evelyn Guderian Prize Awarded	4
Centre E-Mail List	4



Greetings from the Director

Welcome to our fifth issue of the *Nachrichtenblatt*. The major item to report is the success of our international conference "Diaspora Experiences: German-Speaking Immigrants and their Descendants (August 24-27) which attracted 53 speakers from around the world and some two hundred attendees from both academic and local communities. Peter

Wood's full report begins below and the Centre website offers a detailed account, including an extensive photo gallery. The issue further contains news of a generous major donation and a wide range of Centre activities, including research, guest speakers, support of German in schools and universities, a book review that will spark your interest, and some statistics on how many young people are learning German locally. In October I had the pleasure of speaking at the annual W.L. Bitzer Awards evening and focussed

on this topic. My brief comments rounded in so many quarters that I decided to give the matter an ongoing place in the *Newsletter*. On page 3 you will find the first instalment. Finally, I am delighted to publish below a wonderful letter based on an individual's spontaneous comments to me recently, which I then invited her to put into written form.

David G. John

David G. John

Diaspora Experiences (24.-27.8.2006): Ein Konferenzbericht

In der Konferenz wurden die Erfahrungen deutschsprachiger Immigranten und ihrer Nachfahren untersucht, die sie in ihrem neuen geographisch und sprachlichen Umfeld gemacht haben, und es wurde der Frage nachgegangen, inwiefern diese Erfahrungen deutschsprachiger Einwanderer mit denen anderer vergleichbar sind. Hierbei standen sowohl Individuen als auch Gruppen in allen Teilen der Welt im Mittelpunkt der Untersuchung. Die Beiträge wurden je nach Schwerpunkt einem der Themenbereiche Geschichte, Linguistik, Literatur und Film zugeordnet. Von Anfang an war es erklärtes Ziel, neben Akademikern aus aller Welt die lokale deutschstämmige Gemeinde und auch Besucher mit deutschem Hintergrund von außerhalb in die Veranstaltung einzubinden, nicht nur um ihnen einen Einblick in die Studien der deutschsprachigen Diaspora zu geben, sondern vor allem, um den Gedankenaustausch und die Diskussion zwischen ihnen und den Forschern zu ermöglichen. Prof. Hans Lemberg (Universität Marburg), Professor Janet Fuller (University of Southern Illinois) und Hugo Hamilton, bekannter deutsch-irischer Schriftsteller, waren Hauptredner.

Das Programm umfasste 50 Beiträge und die Vorträge der drei Hauptredner. Die Mehrzahl der Veranstaltungen fand



Hauptrednerin Prof. Janet Fuller, Southern Illinois University

in parallelen Sitzungen statt. Auch wenn sich die Mehrzahl der Beiträge mit geschichtlichen Aspekten der deutschen Diaspora befasste, gab es auch eine Vielzahl von Beiträgen zu literarischen und linguistischen Fragen. Es war vor allem die Vielfalt von Themen, die diese Konferenz auszeichnete: von der deutschen Diaspora in Blumenau,

Brasilien, über das Beibehalten des Deutschen als Umgangssprache in British Columbia, bis zu Schweizer Immigranten in Australien reichte das Spektrum. In den Diskussionen, die sich an die einzelnen Beiträge anschlossen, wurden immer wieder Begriffe wie "Deutsch" und "deutsch sein" aufgenommen, wobei Teilnehmern diese Begriffe, ihre Verwendung und die Frage ihrer Definition immer problematischer erschienen, je weiter die Tagung fortschritt. Oft wurde lebhaft diskutiert, wobei Akademiker wie auch deutschstämmige Besucher interessante und teilweise sehr persönliche Diskussionsbeiträge lieferten.

Professor Lemberg zeichnete seinem Vortrag die Geschichte deutscher Immigranten von den Anfängen bis in die Gegenwart nach. In einer besonderen Veranstaltung gab er älteren Mitgliedern der lokal ansässigen Deutschen die Möglichkeit zum Erfahrungsaustausch. Professor Fuller fasste sich in ihrem Beitrag mit dem Verhältnis von Sprache und Identität. Auch ihr Beitrag wurde positiv aufgenommen. Den Höhepunkt der Konferenz bildete aber zweifelsfrei die Lesung Hugo Hamiltons aus seinen autobiographischen Romanen. In seinen oft

(Continued on page 4)

Letter from a student

22 November 2006

Dear Professor David John,

It is with honour and heartfelt gratitude that I follow your request to write a couple of lines about my personal experience with the class "German Thought and Culture". This is the first time in my life that I had the opportunity to attend a university class and it is due to the generosity of the Centre for German Studies and its many community sponsors. Thank you!

I came to Canada eleven years ago following my husband's dreams to go back to his roots. After staying at home with my children for a couple of years learning the language and way of life here in Canada it was time to go back into the work force. It was during that process that I was occasionally confronted with an identity conflict.

My being German – being straightforward and direct and not accepting taboos, – was frowned upon by co-workers. "Don't be so German" or "she is definitely German" were just a few of the comments I heard. Often I was tempted to sacrifice who I am or my opinion just to become part of the group and to feel integrated. Inside of me seethed questions.

Who am I? Why am I the way I am? What do I stand for? Why is it so hard to not be who I am? What does it mean

to be German to me and also what does it mean to my new fellow citizens?

The class "German Thought and Culture" taught by Professor James Skidmore with passion and enthusiasm for German literature and ideals has helped me to understand my identity as a German and the responsibilities that come with it. To me it seems ironic that a non-German would be able to do that. Professor Skidmore is not German by birth, but to me he is in his heart, as shown in his admiration and appreciation for German literary works from the early Middle Ages on. Especially the values and ideals of the Enlightenment and Classicism presented in class appealed to me personally. Trying to develop a truly beautiful soul against great odds shall be my lifelong process. I am already looking forward to German Thought and Culture part two.

Thank you again for this one-of-a-kind opportunity.

Sincerely,
Susanne Kallweit

Ed: See Professor Skidmore's website for location, times and content of his two open Winter Semester courses, on German Thought and Culture and German Directors in America: www.arts.uwaterloo.ca/~skidmore/teaching.htm

Book Review

Wagner, Jonathan. *A History of Migration from Germany to Canada, 1850-1939*. Vancouver: UBC Press, 2006. ISBN-13: 978-0-7748-1216-0 and ISBN-10: 0-7748-1216-8 (both the paperback editions), 296 pp.

The subject of Jonathan Wagner's monograph is not a first, but his handling of it does mark it as a unique contribution. German migration to Canada is usually dealt with from the emigrating, that is German, side, or else from that of the immigrant-receiving country, in this case Canada. Wagner's contribution is to analyze the process from both perspectives. In this balanced approach, he perceptively points out many of the parallels between both countries over four generations of migration.

Not content with these critical observations, which alone would have made this work noteworthy, Wagner goes further to suggest that the migration process from Germany to Canada, indeed the German emigration experience as a whole, is inextricably linked to the process of industrial modernization. Fundamentally, the economic, primarily technologically-driven changes and the

related social, intellectual, and political factors, proved decisive in explaining this demographic movement. While compelling as a thesis, the substantiation does not always equal the scope of the argument; the connection between these overarching trends of the four eras he defines and migration remains elusive throughout the book. It was not that these were non-existent, merely that they needed more systematic embellishment throughout the text. Linking the grand themes of an era to actual developments is often a challenging proposition and Wagner makes a valiant stab at it, but it needed more reinforcement and systematic rigour to ultimately convince.

While some criticism also has to be made of his overuse of parallels between Canada and Germany – some of which are, admittedly, beguiling – and a minor irritant about the anachronistic Anglicism of Habsburg, this monograph is well-researched and written. Wagner has shown exemplary historical judgment in placing into context the events related to migration from the collapse of the 1848 revolutions when the first
(Continued on page 4)

Research

Universitätsarchiv erhält neuen Nachlass

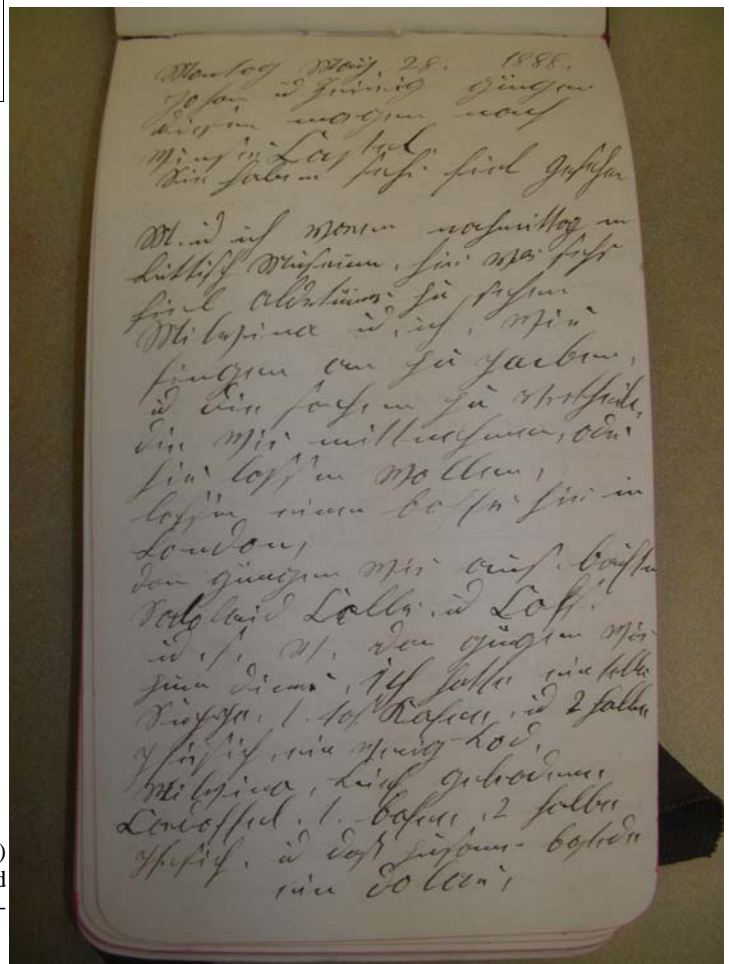


Archivforscherin Constanze Buck

2006 erhielt das Universitätsarchiv unter der Leitung von Susan Mavor ein wichtiges neues Konvolut aus dem bisher unbekanntem Nachlass der Familie Breithaupt. Das Konvolut, das Hunderte handschriftliche Briefe, viele Tagebücher und Wirtschaftsrechnungen prominenter Mitglieder der Breithaupt-Familie im 19. und frühen 20. Jahrhundert umfasst, steht jetzt für Forscher zur Verfügung. In Zusammenarbeit mit dem Archiv unterstützt das Centre seit Anfang des Jahres Graduate-Studierende, die sich bemühen, die Handschriften zu erschließen, um unsere Kenntnisse über die deutschsprachigen Vorfahren der Deutschstämmigen dieser Gegend zu bereichern.

Können Sie das entziffern?

Wenn Sie die Seite aus dem Tagebuch von Catherine Breithaupt (rechts) entziffern können, dann schicken Sie uns Ihre Transkription. Lösung und Gewinner werden in der nächsten Ausgabe des Newsletters bekanntgegeben. Viel Spaß!



German Language and Culture

Autor, Häuptling und Schamane Galsan Tschinag zu Gast in Waterloo

Am 14. November lud das Waterloo Centre for German Studies, zusammen mit dem Goethe-Institut Toronto, zu einer ganz besonderen Veranstaltung ein. Der mongolische Autor Galsan Tschinag gab an der University of Waterloo seinen letzten Vortrag im Rahmen seiner Lesereise durch Nordamerika.

In Deutschland ist Tschinag schon seit vielen Jahren bekannt. Er bekam zahlreiche Literaturpreise und zuletzt sogar das Bundesverdienstkreuz verliehen. Er gehört zu den Tuwa, einem Nomadenvolk in der Mongolei. Als Kind wurde er zum Schüler einer Schamanin bestimmt. Hier begann seine literarische Karriere mit der Unterweisung in Gesang und Dichtung. In der DDR studierte er später Germanistik und lehrte anschließend an der Universität in Ulan Bator. Später erteilte man ihm wegen "politischer Unzuverlässigkeit" ein Berufsverbot. Neben journalistischer und schriftstellerischer Arbeit lebt er seither die meiste Zeit des Jahres als Häuptling eines Nomadenstammes im Altaigebirge.



In Waterloo las er aus seinem Buch *Der blaue Himmel*, das vor kurzem auch in englischer Sprache erschienen ist. Von der Kindheit in einem Nomadenvolk, dem Leben in einem Zeltendorf, dem Alltag als Hirte im Altaigebirge erfuhren die Besucher aus seinem Roman, aus dem der Autor Passagen auf Deutsch las, die Centre Director David John anschließend in der englischen Übersetzung von Katharina Rout vortrug. Auch von Dichtung in Tschinags Muttersprache und dem traditionellen Kehlgesang bekam das Publikum eine Kostprobe.

Vor allem aber ging es ihm um das offene Gespräch mit den Zuhörern. Der Großteil der Veranstaltung war der Beantwortung von Fragen aus dem Publikum zu seinem Leben und seinem Volk gewidmet. Wenig wollte er zu seinem literarischen Werk sagen, das, so der Autor, könne man für sich selbst lesen, doch dem Publikum in Kanada die Tradition und Kultur der Tuwa zu vermitteln, ist Tschinag eindrucksvoll gelungen.

(Peter Wood)

German Enrolments in Region of Waterloo Schools (Fall 2006) and Universities

Bluevale: Gr. 10/11/12: 71; Cameron Heights: Gr. 10: 30; Eastwood: Gr. 10/11/12: 79; Elmira: Gr. 10: 23; Forest Heights: Gr. 10/11/12: 45; Galt: Gr. 10/11: 20; Glenview Park: Gr. 10/11: 48; Grand River: Gr. 10/11/12: 60; KCI Gr. 10/11/12: 30; Sir John A. Macdonald: Gr. 10/11/12: 45; Rockway Mennonite 10/11/12: 77; Southwood: Gr. 10: 23; Waterloo Oxford: Gr. 11: 2; Waterloo: Gr. 10: 24; Total: 561.

Commentary: There is no problem getting a class to take beginning German (or any beginning language for that matter) to fulfil one of their diploma requirements. The challenge remains in keeping them in the program. In most, if not all cases, teachers must teach split Gr.11/12 classes to fill a section to keep the program alive. It is very positive, however, that each school in our region has at least one German teacher on staff, which is likely singular in the province and a great testimony to the importance of German here. There is considerable competition from other languages to fulfil the same diploma requirement. A major factor for the continuing strength of German in the region is that in the Waterloo Board German teachers work closely together to organize activities for our students on a county-wide basis, such

as a German day, Oktoberfest, and the German contest. Many even travel abroad with students or organize exchanges to keep our students in the program. They are well supported by the local universities, who continually conduct liaison with the high schools, and by the German-Canadian Business and Professional Association, local businesses, as well as the consulates and tourist offices, who help make German contests possible.

(Thanks to Waterloo Collegiate teacher Marion Hensel for gathering the information and providing the essential commentary.)

Deutsche Sprachschule Concordia (Kindergarten to adult): 587

(Thanks to school director Gerhard Griebenow.)

Wilfrid Laurier University: 304

University of Waterloo: 1051

(Source: Annual Statistics of the Canadian Association of University Teachers of German, CAUTG. Numbers indicate undergraduate course enrolments in German language, literature, culture or business courses. The University of Waterloo also has 20 students in graduate German programs, MA or PhD.)

Update on Walkerton Heritage Study

The heritage study conducted by the students of Sacred Heart High School in Walkerton, ON, directed by history teacher Jamie Smith and supported by the Centre, has been chosen as a finalist

for the Governor General's Award. Congratulations! For more information see WCGS *Nachrichtenblatt/Newsletter* 3 (Dec. 2005), p. 2.

Bitzer Preisverleihung



Unter der Schirmherrschaft der German-Canadian Business and Professional Association of Kitchener-Waterloo fand die Bitzer-Preisverleihung wieder

statt. Hier überreicht Centre Direktor David John Tiina Heap (Glenview Park S.S.) einen Preis für ihre besondere Leistung in der deutschen Sprache.

Sprachschule Concordia Absolventenfeier



Bei der Absolventenfeier übertrug nach vielen Jahren erfolgreichen Dienstes Monika Matthaes die Leitung der Sprachschule Concordia dem neuen

Schulleiter Gerhard Griebenow. Das Waterloo Centre for German Studies spendete einen Schülerpreis für hohe Leistung.

Major Donation to Centre



Mr. Joerg Stieber, President and CEO of Ontario Drive and Gear Ltd., New Hamburg, has made a gift of \$50,000 to the Centre. Long a quiet encourager of the Centre's work, Mr. Stieber supports our efforts to maintain the German language and encourages an awareness of both heritage and modern German

relations. Not just in business has he achieved excellence, but as an avid glider pilot he has distinguished himself internationally through races in Canada, the United States and Europe. Thank you, Mr. Stieber, for your generosity and support!

Diaspora Experiences (Fortsetzung von Seite 1)

humorvollen Schilderungen seiner Kinder- und Jugendjahre fand sich der eine oder andere Zuhörer wohl teilweise selbst wieder, wie in der anschließenden Fragerunde klar wurde. Aber auch politische Aspekte sprach der Autor an, als er sich zur Problematik des Namens der Stadt Kitchener, die gleich neben Waterloo liegt, äußerte.

Einen Eindruck von der ortsansässigen deutschen Gemeinde gewannen die Besucher während des Banketts, das im Transylvania Club stattfand und eine Vorstellung des clubeigenen Chors und

der Tanzgruppe einschloss. Am Sonntagnachmittag gab es für Interessierte auch eine Stadtführung, bei der Sehenswürdigkeiten zur Geschichte deutscher Immigration besucht wurden.

Ein Band, in dem die Mehrzahl der wissenschaftlichen Beiträge veröffentlicht werden soll, ist geplant. Mehr Information zur Diaspora-Konferenz: www.wcgs.ca/conference. Herrn Hamiltons Lesung wurde durch unsere enge Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Toronto ermöglicht.

(Peter Wood)



Deutsch-irischer Autor Hugo

Evelyn Guderian Prize Awarded



Graduate student Janice McGregor is the first recipient of the Evelyn Guderian annual thesis prize for the best thesis written and defended by a Canadian student in the German graduate program at the University of Waterloo. Her thesis was titled, "Learner Beliefs

and their Implications for Language Learning". A graduate of UW's MA (German) program herself, Evelyn Guderian has made a generous donation to fund this prize in perpetuity. Thank you, Ms Guderian, and congratulations Janice!

Book Review (continued from page 2)

substantial numbers of German immigrants arrived to the onset of the Second World War when Canada finally closed its doors. The use of contemporary sources from the likes of Doug Orwan, Klaus Bade, and Lars Ljungmark, gives this work added credibility; Wagner has done his homework.

Although the monograph deals with migration from a macro perspective, it would have been beneficial had some micro images been inserted, like where exactly those German migrants settled and what became of some of them - in short, the immigrant experience. Some personal histories other than those

involved with the migratory movement would have given the topic more depth. However, there is no denying that this is a fine piece of scholarship and worthy of a reading by all interested in German and Canadian studies. Even though Wagner attempts more than is delivered, ultimately this monograph is a valuable contribution to the advancement of this inherently interdisciplinary subject.

(Sebastian Siebel-Achenbach,
WCGS Research Group)

Centre E-Mail List

Send us your e-mail address to be on our communication list and receive all updates and news of the Centre

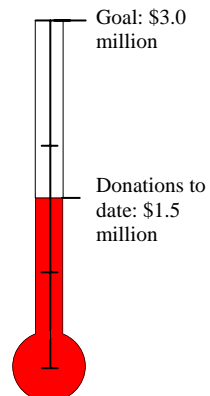
automatically. Just go to www.wcgs.ca/maillinglist and sign up.

Here comes Brecht!

The UW Drama Department will perform Bertolt Brecht's *Caucasian Chalk Circle* in the Theatre of the Arts, March 15-17 and 22-24. The Centre will join with the Drama Department on one or both of the Saturday nights (March 17, 24) to create a "Rahmenprogramm" before the performance including a talk on Brechtian acting and the performance of Brecht songs. Watch the Centre website and further notices for updated information.

If you'd like to be added to the growing Centre e-mail list and be kept up to date of all activities, let us know your request through our website: www.wcgs.ca

The Centre needs your support!



Waterloo Centre for German Studies Nachrichten / Newsletter 5, December 2006

Editor: David G. John
Layout & Editing:
Manfred Richter, Peter Wood
Photographs: K-W German Canadian Business and Professional Association, D. John, Deutsche Sprachschule Concordia, P. Wood

Germanic & Slavic Studies
University of Waterloo
200 University Ave. West,
Waterloo, ON, Canada N2L 3G1
Phone: (519) 888 4567,
ext: 37547
Fax: (519) 746 5243
E-mail: wcgs@uwaterloo.ca
Web: www.wcgs.ca

Copyright: WCGS (2006)

Hard copies of the *Nachrichten* are mailed to all Centre supporters. Other interested parties may download a copy from the Centre's web site. Comments are welcome!